

Coffee Break **French**

Season 4, Episode 33

Email: Monique to Sylvie



CoffeeBreak
French

SEASON 4

Mark: **Bonsoir.**

PBH: **Bonsoir à tous!**

Mark: **Vous allez bien?**

PBH: **Alors, c'est un "vous" collectif? Ou est-ce que tout d'un coup tu me...**

Mark: **Non, non je ne te vouvoie pas quand même.**

PBH: **D'accord. Mais tu me vois quand même?**

Mark: **Je te vois mais je ne te vouvoie pas. Peut-être qu'on devrait recommencer cet épisode?**

PBH: **Ah non, je trouve ça super!**

Mark: **Je ne te vouvoie pas. Je vouvoie tous nos auditeurs, partout dans le monde et je leur demande, je leur pose la question: vous allez bien ce soir? Alors, chers auditeurs, vous allez bien? Très bien! Et toi?**

PBH: **Et moi, Mark je vais très très bien car ce sont les vacances de Pâques.**

Mark: **Ce sont les vacances de Pâques.**

PBH: **Et pour moi c'est une année scolaire qui s'achève et c'est vrai que ça fait du bien.**

Mark: **C'est bien alors. Nous espérons que vous allez tous bien et que vous êtes contents d'être**

un vous collectif

Pierre-Benoît is asking if Mark is using the plural **vous** form

vouvoyer

to use the **vous** form with someone

s'achever

to come to an end, to finish

avec nous encore une fois pour encore un épisode de Coffee Break French.

PBH: Et peut-être en vacances comme moi, mais malheureusement pas comme Mark.

Mark: On va continuer avec notre texte de cette semaine. As usual we've got a text and this week it's Monique's turn to write to her daughter, Sylvie, and in this text she's going to be trying to find out how Sylvie got on on her date. On va écouter notre texte maintenant!

Salut Sylvie, bon alors on est dimanche midi et toujours pas de nouvelles de ta part! Je croyais pourtant que tu devais m'appeler! Cela fait deux heures que je tourne en rond dans la maison, soit près du téléphone, soit devant mon ordinateur! Si tu n'es pas encore levée, la soirée a dû être longue ! Allez, dis-moi tout. Comment s'est passée ta journée?

Quel a été le programme? Et comment est-il? Je parle de sa personnalité bien sûr! Est-ce que vous vous êtes bien entendu? Je suis vraiment désolée de t'embêter avec toutes mes questions mais je suis trop impatiente de savoir comment cela s'est passé entre vous! Je sais ce que tu vas me dire, que la curiosité est un vilain défaut! Enfin tu sais, à mon âge, on ne me changera plus maintenant! Et puis je

Information

Further notes on the text will be provided in the transcript of the Language Study episode.

me fais du souci pour ma petite fille, oui oui tu resteras toujours ma petite fille à mes yeux ! Je vais gentiment continuer d'attendre de tes nouvelles, j'espère juste ne pas avoir à attendre trop longtemps !

Tu sais, tu n'as pas besoin de me remercier pour le week-end, c'est plus que normal. On vous voit tellement rarement qu'il faut bien que l'on vous gâte un peu ! Et puis, cela nous a fait du bien à nous aussi de sortir un peu et de faire des choses que nous ne faisons pas habituellement. D'accord, j'arrête de t'ennuyer avec Patrick. Je commence à comprendre qu'il n'est pas ton style ! Et puis tu as raison, il met trop d'après-rasage qui ne sent même pas bon en plus !! Aucun problème pour lui donner ton numéro de téléphone ou pas, c'est toi qui vois. Je dois revoir sa mère dans une dizaine de jours. On n'a pas encore décidé d'une date. Mais, vu que le temps repart au beau nous allons attaquer les balades dans le coin. On aime toutes les deux faire de la randonnée !

Ca y est ton frère se prépare à repartir. Le temps passe beaucoup trop vite, j'ai l'impression qu'il est arrivé hier. Enfin, il va essayer de revenir pour Noël sinon au plus tard pour Pâques l'an prochain. Cela me paraît si lointain... Enfin on s'est promis de se parler

plus souvent sur Skype. Il faut bien profiter de toutes ces nouvelles technologies ! Tiens hier soir, nous avons eu la visite des Martin. Ils étaient rentrés la veille de leur voyage en Norvège. Ils ont adoré, apparemment la visite des Fjords est vraiment à faire ! Bref, je leur ai parlé de Claire et du coup de Matthieu. Elle m'a dit qu'elle allait parler à Claire. Tu l'as contactée toi? Bon allez, à très vite j'espère ! Bisous, Maman

PBH: J'adore ce passage Mark! Tellement riche, et puis il y a plein d'expressions, enfin plein d'infinitifs avec les prépositions qui ne sont pas toujours faciles à utiliser.

Mark: Tu as bien raison. Alors, pour le moment, je vais parler en anglais pour que tout le monde comprenne et pour expliquer un petit peu le texte de cette semaine.

PBH: Et je te laisse faire.

Mark: D'accord. We join an agitated Monique in this episode's email as she's desperate to hear how Sylvie got on on her date with Matthieu. She says it's already noon on Sunday and she's still not had any news from her daughter. She's been pacing about the house for two hours and has been waiting for a phone call or an email but nothing yet from Sylvie!

She wants to know all about their date and what Matthieu was like. Did they get on well? She's sorry to bombard Sylvie with all these questions but she's very impatient to know how everything went. She's fully aware that she's being overly nosey but accepts that she's not going to change at her age: *à mon âge, on ne me changera plus maintenant!* She says she'll continue to wait politely, but hopes she doesn't have to wait much longer!

Monique goes on to say that Sylvie has no need to thank her for the weekend. She enjoys spoiling Sylvie, and indeed her brother, and it does Monique and her husband good to do things they don't normally do. She's aware that she has been teasing Sylvie a bit about Patrick and she now accepts that Sylvie isn't interested in him. She says that Sylvie can decide whether or not to give him her phone number with a view to potentially seeing him when he visits Paris on business. She's going to see Patrick's mother in a couple of weeks. Since the nice weather is returning they'll go for some walks together as they both enjoy doing that. *On aime toutes les deux faire de la randonnée !*

In other news Sylvie's brother Guillaume is getting ready to return to Japan. He's going to

try to come back home for Christmas or Easter next year. Monique has promised to speak more regularly with him on Skype and take advantage of the technology available. She remembers to mention to Sylvie that last night they saw the Martins, **les Martin**, who are just back from their trip to Norway. She mentioned about Claire and Matthieu and Mrs Martin said she'd speak to her daughter about Matthieu. With that she finishes her email.

Et voilà un petit résumé en anglais du texte.

PBH: **Très bien, alors maintenant on va regarder les quatre expressions que j'ai choisies Mark.**

Mark: **Tout à fait. Alors écoutons la première.**

PBH: **D'accord.**

Cela fait deux heures que je tourne en rond dans la maison, soit près du téléphone, soit devant mon ordinateur!

Mark: **Quelle belle expression!**

PBH: **Oui, il y a plein de choses qui m'intéressent, c'est pour ça que je l'ai choisie.** First of all we've got **cela fait** + and an amount of time, a bout of time.

Mark: So, **cela fait deux heures que je tourne en rond.** Now, we'll forget about **tourner en rond**

for the time being. Just remember that **cela fait** + the time **que** + a present tense.

PBH: The present tense, that's the important thing.

Cela fait deux jours que j'attends une lettre.

Mark: So, I've been waiting for a letter for two days. It's two days since I've started waiting for this letter. We'd be more likely to go with I've been waiting for a letter for two days. So, **cela fait** + the time **que** + the present tense. Here, **que je tourne en rond**. A nice expression again.

PBH: **Tourner en rond**.

Mark: Literally?

PBH: To turn in round circles I suppose we can say.

Mark: Yes, to turn in circles. Perhaps she's pacing around the room. That kind of idea. **Est-ce qu'un père pourrait tourner en rond?**

PBH: **Bien sûr! S'il attendait que sa fille rentre de boîte.**

Mark: **De boîte, ok**. So in that sense you would be pacing the room, you would be turning in circles, waiting for something.

PBH: I think worrying as well. It's kind of got that connotation, or this context of worrying. **Se faire du mauvais sang. Tourner en rond.**

Mark: I think here, I don't necessarily think that Monique is worrying. I think she is just letting her nose get the better of her basically.

PBH: She's waiting, yes.

Mark: She's desperate to know! She has been pacing around the house *soit près du téléphone, soit devant mon ordinateur.*

PBH: *Soit... soit.* I love this!

Mark: So, *soit*. We know *soit* as the subjunctive form of the verb *être*. But here, *soit...soit*, it's be it doing something, or be it doing something else. Either, or. So, she's either been near the telephone waiting for a call from Sylvie, or beside her computer, in front of her computer, waiting for an email. She's desperate to know how things went on the date.

PBH: There are three very good points in this first sentence.

Mark: *Pas mal du tout. Alors, on va voir si la deuxième est aussi bonne.*

PBH: *Oui, si vous êtes curieux.*

Mark: *Ok on va l'écouter.*

Je sais ce que tu vas me dire, que la curiosité est un vilain défaut!

Mark: *Oh la la, celle-là elle est bonne aussi!*

PBH: *Oui et c'est bien que tu utilises "bonne" parce que ça va très bien avec le vocabulaire de la nourriture, Mark.*

Mark: *Oui?*

gourmandise (f)

greed, gluttony, or love of good food

PBH: En fait, l'expression "la curiosité est un vilain défaut", quelquefois peut s'employer pour la gourmandise.

Mark: Ah, ok.

PBH: Ma grand-mère me disait quand j'étais jeune, parce que j'étais gourmand, j'aimais manger, elle me disait: "attention, la gourmandise est un vilain défaut!"

Mark: Ok, so we need to think a little about what this vilain défaut is. Let's look at the whole phrase again.

PBH: Je sais ce que tu vas me dire.

Mark: I know what you're going to say.

PBH: Que la curiosité est un vilain défaut.

Mark: That, literally, curiosity, is a...

PBH: Bad?

Mark: A flaw or a defect, if we are going to go literally with it. Un défaut, a defect. Curiosity is a bad thing to have, or perhaps in more figurative language, curiosity killed the cat. It's not quite like that. It's curiosity, being curious...

PBH: Will get you nowhere.

Mark: Will get you nowhere. Good, good, good. So, la curiosité est un vilain défaut.

PBH: Très bien.

Mark: You said that your grandmother used to say, not la curiosité, but?

PBH: La gourmandise.

Mark: Eating too much est un vilain défaut, is?

PBH: It's not good for you. It'll take you nowhere.

Mark: It's not going to get you anywhere. That's a nice expression, *la curiosité est un vilain défaut*. Ok alors peut-être une troisième expression?

PBH: *Bien sûr!*

Et puis, cela nous a fait du bien à nous aussi de sortir un peu et de faire des choses que nous ne faisons pas habituellement.

Mark: Earlier we spoke about prepositions which are linked to particular verbs and here we've got an example of that. Let's look at the whole phrase again.

PBH: *Et puis, cela nous a fait du bien; faire du bien.*

Mark: Ok, so, anyway, that did us good. *Cela nous a fait du bien*. That did us good.

PBH: And it's followed by *de*.

Mark: So, to do something. So, *faire du bien à quelqu'un de faire quelque chose*. And in fact it did us good, us too, *à nous aussi*. She's repeating the *nous* here. *Cela nous a fait du bien à nous aussi*.

PBH: *De sortir un peu.*

Mark: To get out a little.

PBH: *Et de faire des choses.*

Mark: And to do things. And she goes on:

PBH: *Que nous ne faisons pas habituellement.*

Mark: That we don't do normally. But it's the grammar in here that we're really looking at. *Cela nous a fait du bien de sortir un peu et de faire des choses.* So that *de* has to be repeated in the second part of the sentence.

PBH: Yes, whereas in English, we don't always.

Mark: Probably not. It did us good to get out a little and do things which we don't tend to do normally.

PBH: And the tricky bit there Mark is the *faire du bien de* + infinitive, but we've got this *à nous* which just comes straight after *bien*. And it's very confusing.

Mark: It does confuse us here. So, *cela nous a fait du bien à nous aussi*, almost in brackets, *de sortir un peu et de faire des choses que nous ne faisons pas habituellement*. Remember with *faire*, in the *nous* form, we don't say *nous faisons*, but *nous faisons*. That -ai sound there.

PBH: And for our listeners, you could take the *à nous aussi*, put it at the start of the sentence: *et puis à nous aussi cela nous a fait du bien de sortir un peu et de faire des choses.*

Mark: Yes. That might help people to understand how the whole thing works. The *à* might not complicate things as much there.

PBH: But it's really nice. It's a lovely wee expression there.

Mark is referring to the pronunciation of the -ai- in the word **faisons** and how it is pronounced differently to the -ai- in the infinitive form.

Mark: Très bien. Bon, une toute dernière expression
s'il te plaît.

PBH: C'est parti!

Mais, vu que le temps repart au beau nous
allons attaquer les balades dans le coin.

Mark: Oh là là, encore une expression très
intéressante.

PBH: Vu que le temps repart au beau.

Mark: So, first of all we've got the **vu que**, which is
something we've seen before; **étant donné**
que, vu que, given that, or seeing that...

PBH: Given the fact that.

Mark: Exactly. **Vu que le temps repart au beau.**

PBH: **Oui. Le temps repart au beau.**

Mark: If **le temps** is **beau, s'il fait beau**, it's nice
weather. But if the weather, **le temps**, is
repartir-ing. If we're using the verb **repartir**, it's
heading off again.

PBH: **Au beau.**

Mark: Towards the good weather. If the weather is
starting to get nice again, but it's a really nice
way of saying that.

PBH: **Repartir au beau.**

Mark: **Vu que le temps repart au beau.** So, that the
weather is starting to get nice again...

PBH: **Nous allons attaquer les balades dans le coin.**

Mark: We are literally going to attack the wanders, or the walks in the area. Or we're going to get out there again.

PBH: Get back into this walking.

Mark: Get back into our walks. Absolutely. *Attaquer*. We use the verb *attaquer des fois, quand on dit: "on va attaquer notre texte de cette semaine"*. So *attaquer* can be used figuratively when we're not actually talking about attacking someone.

PBH: It's more the idea of getting into something, isn't it?

Mark: So, we'll get into our text or we'll get into, in this case, the walks in the area. *Dans le coin*, literally, the corner.

PBH: Yeah. Round the corner. If you think *dans le coin*, like round the corner, it means local. It means locally they're going to be doing that.

Mark: Yeah.

PBH: Or in the area. *Mark, aussi, il y a une très bonne chose que je veux dire*, for our listeners, *coin* is used a lot in French. Don't be put off by such a simple question as *tu habites dans le coin?*

Mark: Yeah. So, do you live around here? Or, for example, *est-ce qu'il y a une pharmacie dans le coin?*

PBH: *Très bien*. Do you stay locally? Is there a chemist nearby? In the vicinity?

Mark: Now let's hope, *on va espérer que lors de ces balades dans le coin, Monique et sa famille ne rencontreront pas trop de canards?*

PBH: *Pourquoi?*

Mark: *Parce que ça c'est dans le coin-coin.*

PBH: *Hahaha!*

Mark: *Je prépare ça depuis trois semaine tu sais.*

PBH: *Oh là là! Bravo Mark!*

Mark: *Donc coin-coin est bien sûr ce que dit le canard.*

PBH: *Ce que fait le canard, oui. C'est vrai, il fait coin-coin.*

Mark: That's quack, quack of course, in English. Now, before we get too involved in animal noises and the like, I think it's time to listen to our text one more time.

PBH: *Oh oui! Il est temps.*

canard (m)

duck

coin coin

quack quack

Salut Sylvie, Bon alors on est dimanche midi et toujours pas de nouvelles de ta part! Je croyais pourtant que tu devais m'appeler! Cela fait deux heures que je tourne en rond dans la maison, soit près du téléphone, soit devant mon ordinateur! Si tu n'es pas encore levée, la soirée a dû être longue ! Allez, dis-moi tout. Comment s'est passée ta journée?

Quel a été le programme? Et comment est-il? Je parle de sa personnalité bien sûr! Est-ce

que vous vous êtes bien entendu? Je suis vraiment désolée de t'embêter avec toutes mes questions mais je suis trop impatiente de savoir comment cela s'est passé entre vous! Je sais ce que tu vas me dire, que la curiosité est un vilain défaut! Enfin tu sais, à mon âge, on ne me changera plus maintenant! Et puis je me fais du souci pour ma petite fille, oui oui tu resteras toujours ma petite fille à mes yeux ! Je vais gentiment continuer d'attendre de tes nouvelles, j'espère juste ne pas avoir à attendre trop longtemps !

Tu sais, tu n'as pas besoin de me remercier pour le week-end, c'est plus que normal. On vous voit tellement rarement qu'il faut bien que l'on vous gâte un peu ! Et puis, cela nous a fait du bien à nous aussi de sortir un peu et de faire des choses que nous ne faisons pas habituellement. D'accord, j'arrête de t'ennuyer avec Patrick. Je commence à comprendre qu'il n'est pas ton style ! Et puis tu as raison, il met trop d'après-rasage qui ne sent même pas bon en plus !! Aucun problème pour lui donner ton numéro de téléphone ou pas, c'est toi qui vois. Je dois revoir sa mère dans une dizaine de jours. On n'a pas encore décidé d'une date. Mais, vu que le temps repart au beau nous allons attaquer les balades dans le coin. On aime toutes les deux faire de la randonnée !

Ca y est ton frère se prépare à repartir. Le temps passe beaucoup trop vite, j'ai l'impression qu'il est arrivé hier. Enfin, il va essayer de revenir pour Noël sinon au plus tard pour Pâques l'an prochain. Cela me paraît si lointain... Enfin on s'est promis de se parler plus souvent sur Skype. Il faut bien profiter de toutes ces nouvelles technologies ! Tiens hier soir, nous avons eu la visite des Martin. Ils étaient rentrés la veille de leur voyage en Norvège. Ils ont adoré, apparemment la visite des Fjords est vraiment à faire ! Bref, je leur ai parlé de Claire et du coup de Matthieu. Elle m'a dit qu'elle allait parler à Claire. Tu l'as contactée toi? Bon allez, à très vite j'espère ! Bisous, Maman

Mark: Well, let's hope that Monique gets her news soon from Sylvie in her email. And I'm sure that's exactly what we'll be listening to in our next episode of CBF.

PBH: [Je l'espère Mark.](#)

Mark: Now, we would like to ask you to do something this week. If you haven't yet left a review for CBF over on iTunes, please do consider doing that. Just head over to iTunes and you can let us know what you think about CBF. And by doing so you'll help other people

discover CBF too. It would be very much appreciated by us. You can also leave a review, let us know what you think, on the CBF website. That's at coffeebreakfrench.com. Just head up to the free lessons and there you'll be able to find this lesson and this is lesson 33 in Season 4.

Now, one other thing I wanted to mention and that is the fact that we have a CBF Newsletter. In our newsletter we have different types of information for beginners and also for advanced learners. So, make sure you subscribe to our newsletter too. *Alors, Pierre-Benoît, que fais-tu pendant ces vacances?*

PBH: *Je m'en vais au ski, en Autriche, et puis ensuite je pars en amoureux dans le sud de l'Espagne, en Andalousie.*

Mark: *Et qu'est-ce que vous allez faire là-bas en Andalousie?*

PBH: *Oh dis-donc toi, la curiosité est un bien vilain défaut!*

Mark: *Bravo! Joyeuses Pâques à tout le monde!*

PBH: *C'est ça, de très bonnes fêtes de Pâques à vous tous.*

Mark: *Et espérons que le temps repartira au beau.*

PBH: *Oui. Il est déjà reparti au beau, je trouve.*

Mark: *Il est déjà reparti au beau. C'est bien.*

PBH: *Allez au revoir et à la prochaine!*

Mark: *À la prochaine!*